

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie że zdolni jesteście od siebie samych liczyć sobie coś jak z siebie samego ale zdolność nasza z Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie że sami jesteście zdolni przedsięwziąć coś jakby z samych siebie, lecz nasza zdolność jest z Boga, ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie że od siebie samych dość duzi* jesteście policzyć sobie** coś jak z siebie samych, ale dość dużo*** nasza z Boga, ²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie że zdolni jesteście od siebie samych liczyć sobie coś jak z siebie samego ale zdolność nasza z Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	nie że my sami z siebie jesteście zdolni coś przedsięwziąć. Inaczej — nasza zdolność pochodzi od Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie żebyśmy sami z siebie byli w stanie pomyśleć coś jakby z samych siebie, lecz nasza możność jest z Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie iżbyśmy byli sposobni, co myśleć sami z siebie, jako sami z siebie, ale sposobność nasza z Boga jest;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nie iżebyśmy byli dostateczni sami z siebie co myśleć, jako sami z siebie, ale dostateczność nasza z Boga jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	to nie dlatego, żebyśmy uważali, iż jesteście w stanie pomyśleć coś sami z siebie, lecz wiemy, że ta możność nasza jest z Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie jakobyśmy byli zdolni pomyśleć coś sami z siebie i tylko z siebie, lecz zdolność nasza jest z Boga,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie żebyśmy sami z siebie byli tak zdolni, by cokolwiek można było uznać za pochodzące od nas samych, ale nasza zdolność pochodzi przecież od Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	nie dlatego, że sami uważamy się za godnych, jakby pochodziło to od nas, ale ponieważ nasza zdolność pochodzi od Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	że mianowicie nie sami z siebie zdolni jesteście cokolwiek pomyśleć, ale że ta nasza zdolność jest od Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie mamy żadnych podstaw, aby cokolwiek przypisywać sobie i tylko sobie - wszystko, do czego jesteście zdolni, zawdzięczamy Bogu.

¹⁾ <x>470 10:20</x>; <x>500 15:5</x>; <x>530 15:10</x>

²⁾ Lub: "zdolni".

³⁾ W sensie: przypisać sobie.

⁴⁾ Inaczej: zdolność.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sami z siebie nie jesteśmy zdolni nawet niczego pomyśleć, bo nasze uzdolnienie pochodzi od Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не тому, що ми спроможні від себе щось подумати, наче від самих себе; ні, наша спроможність від Бога
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	że nie jesteśmy odpowiedni z samych siebie, by policzyć sobie coś jakby z siebie ale nasza wystarczającość jest z Boga,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie jakobyśmy sami z siebie byli zdolni i jakoby można uznać, że cokolwiek pochodzi od nas; przeciwnie, nasza zdolność pochodzi od Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie jakobyśmy sami z siebie byli odpowiednio wykwalifikowani, by uważać, że cokolwiek pochodzi od nas samych, ale nasze odpowiednie wykwalifikowanie pochodzi od Boga,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie uważamy, że sami z siebie jesteśmy w stanie czegoś dokonać, ale ufamy wyłącznie Bogu!